



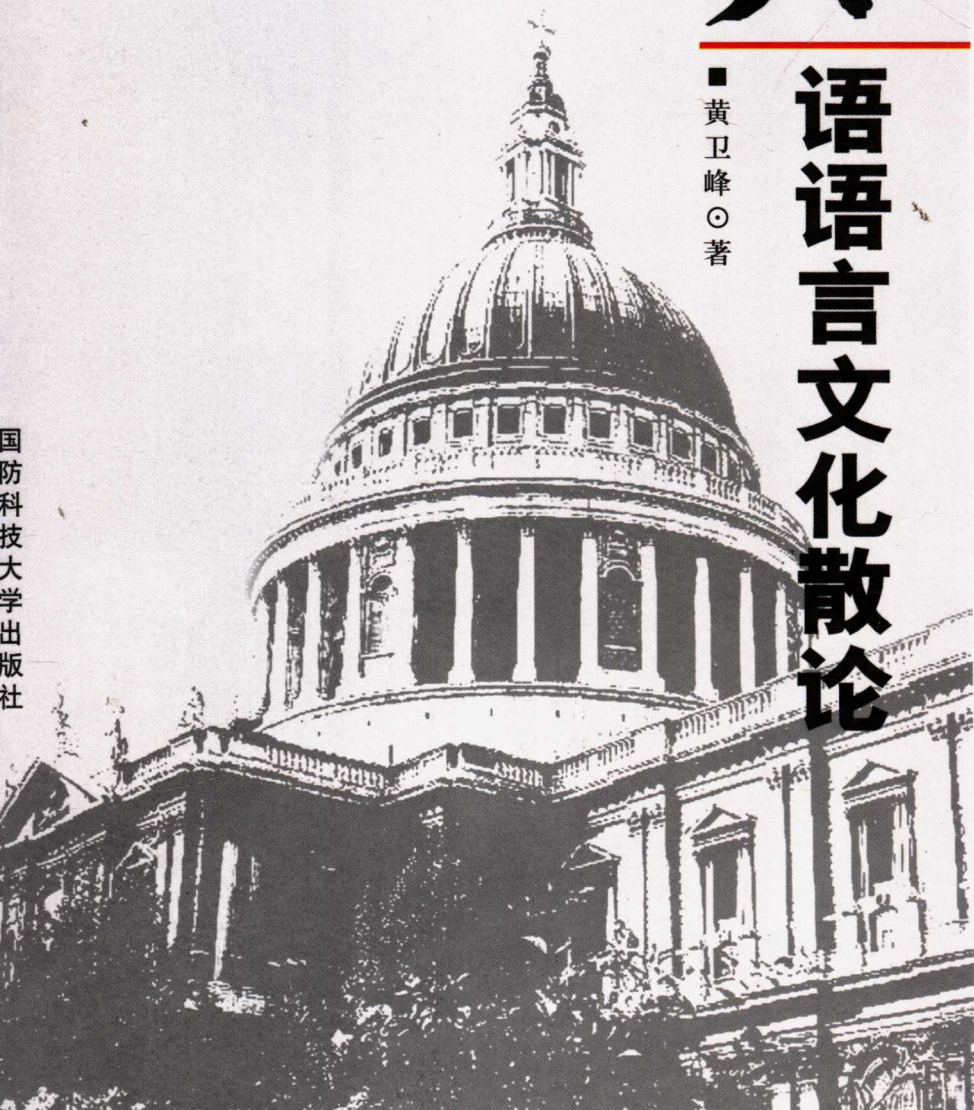
A COLLECTION OF
ESSAYS ON ENGLISH
LANGUAGE AND CULTURE

英

语语言文化散论

■ 黄卫峰◎著

国防科技大学出版社



献给学术批评网

A Collection of Essays

on English Language and Culture

英语语言文化散论

黄卫峰 著

国防科技大学出版社

·长沙·

图书在版编目(CIP)数据

英语语言文化散论/黄卫峰著. —长沙:国防科技大学出版社,
2007.8

ISBN 978 - 7 - 81099 - 440 - 8

I . 英… II . 黄… III . 英语—文化语言学—研究 IV . H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 115149 号

国防科技大学出版社出版发行

电话:(0731)4572640 邮政编码:410073

<http://www.gfkdcbs.com>

责任编辑:耿 筠 责任校对:黄 煌

新华书店总店北京发行所经销

国防科技大学印刷厂印装

*

开本:850×1168 1/32 印张:9 字数:234 千

2007 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数:1 - 1000 册

ISBN 978 - 7 - 81099 - 440 - 8

定价:18.00 元

序

欣悉卫峰的论文集即将由国防科技大学出版社出版,既欣慰,又感动。欣慰的是,卫峰十数年如一日,只问耕耘,不问收获,如今终于春华秋实,年轻有为。感动的是,本书不仅从一个侧面见证了学术批评网的足迹,而且也从英语语言文化批评的视角反映了近期学术批评的长足进步与创获。

学术批评的兴起、学科评论的发展,是最近十多年来中国学术界最为弥足珍贵的进步之一。不同年龄段、不同学科、不同行业的有识之士,从不同的角度,通过共同的努力,一起推动了此一进步。比如,历史学界的刘绪贻(武汉大学教授)、黄绍湘(中国社会科学院研究员)、来新夏(南开大学教授)、葛剑雄(复旦大学教授)、黄安年(北京师范大学教授)、曹树基(上海交通大学教授)、周祥森(《史学月刊》编审)、瞿林东(北京师范大学教授)、王学典(山东大学教授)、张伟然(复旦大学教授)、李世洞(武汉大学教授)、任东来(南京大学教授)、秦晖(清华大学教授)、王戎笙(中国社会科学院研究员)、王曾瑜(中国社会科学院研究员)、朱学勤(上海大学教授)、葛兆光(复旦大学教授)、罗志田(北京大学教授)、张绪山(清华大学教授)、沈登苗(自由撰稿人)、井建斌(天津行政学院讲师),法学界的贺卫方(北京大学教授)、许章润(清华大学教授)、方流芳(中国政法大学教授)、梁治平(中国艺术研究院研究员)、邓正来(吉林大学教授)、朱苏力(北京大学教授)、范忠信(中南财经政法大学教

授)、龙卫球(北京航空航天大学教授)、徐忠明(中山大学教授)、刘大生(江苏行政学院教授)、陈夏红(《中国政法大学学报》编辑)、萧翰(中国政法大学副教授)、李绍章(上海政法学院讲师),哲学界的李醒民(中国科学院研究生院研究员)、徐友渔(中国社会科学院研究员)、邓晓芒(武汉大学教授)、刘华杰(北京大学教授)、孙周兴(同济大学教授)、李存山(中国社会科学院研究员)、尹保云(北京大学教授),语言文字学界的伍铁平(北京师范大学教授)、王宁(北京师范大学教授)、左少兴(北京大学教授)、胡明扬(中国人民大学教授),经济学界的张曙光(中国社会科学院研究员)、顾海兵(中国人民大学教授),文学研究界的陈平原(北京大学教授)、蒋寅(中国社会科学院研究员)、谢泳(厦门大学教授)、肖雪慧(西南民族大学教授)、吴励生(自由撰稿人),政治学行政学界的毛寿龙(中国人民大学教授),教育学界的杨东平(北京理工大学教授),辞书学界的巢峰(上海辞书出版社编审)、徐庆凯(上海辞书出版社编审),书评界的伍杰(中国出版工作者协会副主席)、王建辉(湖北长江出版集团总经理),体育学界的周伟良(杭州师范大学教授)、易剑东(北京体育大学教授),新闻界的卢跃刚(中国青年报社记者)、张弘(新京报社记者)、祝晓风(中华读书报社记者)、陈杰人(原公益时报社主编),还有目前在国外(境外)工作而一直关注国内学术批评并身体力行的丁学良(香港科技大学教授)、杨沐(新南威尔士大学研究员)、王笛(得克萨斯 A&M 大学教授)、刘南平(香港大学教授),等等。正是这些来自不同专业、不同行业、不同年龄段的有识之士的合力,殊途而同归,共同推动了学术批评、学科评论在中国内地学界的兴起、发展与初步繁荣。

在这些有识之士中,这里不能不特别提到一位年龄虽小但志

向高远、兼具专家与批评家双重气质的年轻学人,即本书的作者黄卫峰博士。这本论文集,即不失为卫峰作为优秀的批评家的身份证明。

卫峰在本科和研究生阶段所学专业为英语语言文学,博士阶段师从南京大学李庆余教授学美国史。原来在广西师范大学、如今在温州大学,卫峰的教学科研重心也往往是兼跨英美文学与美国历史文化。目前又在北京外国语大学博士后流动站,师从梅仁毅教授,做关于美国黑人文化问题的研究。正是借助于这些得天独厚的跨学科的知识背景和学术资源优势,卫峰在专业研究和学术批评领域,异军突起,独树一帜。

据我初步观察,卫峰的学术批评至少有以下三大特点:

第一,实事求是,入木三分。收入本书中的关于政府网页中式英语问题的系列调查、关于高校英语网页中式英语问题的系列批评,即突出表现了这一特点。我印象很深的是,卫峰关于“中国政府网”英文网页中的表达问题的批评,摆事实,讲道理,重在突出“对外宣传工作任重而道远”这一既朴素又深刻的道理。该文首发于学术批评网,随后《公益时报》专门发表了以该文为基础的深度报道——《高校教师“炮轰”中国政府英文网页》,引起巨大反响。

第二,温文尔雅,中正谦和。和卫峰打过交道的人都知道,他是一位内秀、谦虚、实干、既现代又传统的读书人。这其实是一种非常可贵的批评家品质。文如其人,就像与人为善的卫峰一样,他的批评文字照样是厚道有加。学术批评,也是学术交流的一种重要形式。从学术传播的效果来讲,此种同情式的批评,也许能产生更积极的作用。

第三,专业厚实,相得益彰。卫峰的教学科研一直是跨学科

的,这本是一种难得的优势。因为无论是语言还是历史、文化,无论是专题研讨还是学术批评,学问之道是相通的,即研究问题,探索新知,追求真理。在某些看似矛盾的现象的背后,都可以发现学术之美的魅力。读卫峰的批评文字,不难体味到这一点。

“尽管我也知道批评容易得罪人,但我始终坚信实事求是的学术批评是有益于学术进步的。”这是卫峰的切身体会,也是相当难得的清醒认识。我可以负责任地说:卫峰是学术批评网创办七年多以来最为重要的骨干作者之一,他那些既有学术底蕴、又有批评风骨的高论妙文,不仅是撑持学术批评网的源头活水,而且也是学术批评之生生不息的重要推动力量。假如没有不怕得罪人的胆识,没有相信学术批评有益于学术进步的自觉意识,没有专业研究的深厚根基,没有天下为公的学术使命感,卫峰是很难取得今天这样的学术批评业绩的。我痴长卫峰几岁,和卫峰一样,这些年来也对学术批评乐此不疲。而且,也许是缘分,正是通过学术批评这一共同的志趣,我和卫峰在专业同好(美国史)的同时,又成为同道(学术批评),由此而志同道合,同气相求,情同手足。

学术,永无止境。道路,业已开拓。让我们继续同行。

谨此与卫峰共勉。

杨玉圣

2007年8月1日凌晨于京北富泉寒舍

目 录

第一部分 政府网页中式英语问题调查

对外宣传工作任重而道远

——评中国政府网英文版中的表达问题…………… (1)

从 2006 年中国政府白皮书英文版看对外翻译问题 …… (20)

地方政府网页中式英语问题调查

——以广西壮族自治区政府英文网页为对象…………… (57)

政府网站中式英语问题调查

——以北京市政府网站英文网页为对象…………… (72)

第二部分 高校英语网页中式英语问题调查

与一流大学不相匹配的英文网页

——评中国人民大学的英文网页…………… (83)

惨不忍“读”的重点大学校园英语网页

——评湖南大学校园网英语简介中的中式英语问题
…………… (90)

再评中国大学校园网英语网页问题

——以复旦大学为例…………… (96)

评中国政法大学校园网英文版存在的翻译问题…………… (101)

应高度重视大学网页英文简介的质量

——评北京师范大学英文简介…………… (107)

第三部分 高校英语专业教材中的中式英语问题

- 令人担忧的高校英语专业文学教材…………… (114)
- 一部英语专业教材中的“不和谐音符”
——评《新编简明英语语言学教程》…………… (141)

第四部分 散 论

- 从 BITCH 的词义演变看“脏话裙”事件…………… (157)
- 对“承认”与“认识到”之争的一种新解…………… (160)
- 南北战争是为了废除南方的奴隶制吗…………… (164)
- “冷战”变成“鳕鱼战”
——再评《文明的冲突与世界秩序的重建》中的翻译问题
…………… (166)
- 《美国文学的第二次繁荣》中的一点瑕疵…………… (192)
- 《美国黑人女性文学》中的几处硬伤…………… (200)
- “信访”英译探微…………… (203)
- 试论民主对美国英语的影响…………… (207)

第五部分 美国黑人文学与文化

- 哈莱姆文艺复兴时期的民俗小说家佐拉·尼尔·赫斯顿…… (215)
- 哈莱姆文艺复兴中的“冒充”主题小说…………… (228)
- 戳穿美国黑人“性”神话
——《看不见的人》的“性”政治解读…………… (243)
- 美国私刑与黑人强奸论神话…………… (254)
- 后 记…………… (279)

第一部分 政府网页中式 英语问题调查

对外宣传工作任重而道远 ——评中国政府网英文版中的表达问题

中国政府网站自 2006 年 1 月 1 日开通以来,受到了国内外的好评。“建设中国政府网,是推进政府管理方式创新,建设服务型政府的重要举措,对于促进政务公开,改进公共服务,提高行政效能,便于公众知情、参与和监督,具有重要意义。”其中,英文版开设了“今日中国”、“中国概况”、“国家机构”、“中国与世界”、“政府动态”、“领导活动”、“商务中国”、“政府出版物”、“法律法规”、“外籍人士服务”和“专题专栏”等主要栏目,发布中国的政务信息和数据资料,介绍中国在经济、政治、文化等各领域的对外政策,以及对国际事务的外交立场等,提供外籍人士来华旅游、留学、经商、投资等相关活动的综合服务内容,为国外人士更好地了解中国提供了方便。

作为中华人民共和国的一名普通公民,对中国政府增加执政透明度感到由衷高兴。身为高校英语教师,对中国政府网站中的英语网页极为关注,因为这关系到国家对外形象。由于前段时间发现国内许多著名大学的英语网页存在严重的英语表达问题,因此对于政府英语网页是否存在同样问题感到担心。不看不知道,

一看吓一跳。政府英语网页中的翻译问题不容乐观,其中笔者在 Education 部分中就发现了上百处值得商榷的表达问题。现将其中部分问题提出来,希望引起有关部门重视。同时,呼吁政府聘请专家对英文版进行仔细修改。

1. In 2003, the educational sector made new progress in reforms and development in line with the objective of building a well-off society and improving educational services to satisfy people's demands and in implementation of the guideline of national rural education work conference.

问题 1: new progress 明显受汉语思维影响,带有中式英语痕迹。progress 当然是 new, 因此 new 是多余的。除非特意强调,一般不会这样说。

问题 2: the guideline of national rural education work conference 容易导致误解,以为“方针”(guideline)是召开“工作会议”(work conference)时要采取的方针,而实际上指工作会议上提出的方针,而且该词在英语中总是使用复数形式。因此,建议改为: the guidelines put forward at the national rural education work conference。

问题 3: 不知为何在 in reforms and development 表达方式中,一个名词用复数,一个名词用单数? 我们知道,这两个词语在英语中既可作不可数名词使用,也可作可数名词使用。从上下文看,这里表示抽象用法,以使用单数形式为佳。

问题 4: 这句的意思是说,教育在两个方面取得了进步,一个是 reform and development(改革与发展),另一个方面是“在贯彻全国农村教育工作会议方针”方面。但由于 reform and development 后面接了一个很长的介词短语作定语,因此,读者在理解时会感到困惑,因此应对句子结构进行相应调整。

问题 5: national rural education work conference 属于特指,应添

加定冠词,而且作为一次专门会议的名称,改为大写可能更好,即改为 the National Rural Education Work Conference。

建议改为: In 2003, the educational sector made great progress in two aspects: first, in reform and development in line with the objective of building a well-off society and improving educational services to satisfy people's demands; second, in the implementation of the guidelines put forward at the National Rural Education Work Conference.

2. 12 provinces and municipalities have realized the requirement of the plans.

问题:显然,这里的 requirement 应改为复数形式更为恰当。

3. Due to readjustment of school setups and the decreasing population at schooling age, the number of primary schools and pupils studying at school were on the decline.

问题 1: setup 表示“设置”时一般用单数。

问题 2: 该句的主语是 number, 按照英语主谓数一致的原则, 谓语动词应该使用单数形式 was, 而不是 were。

问题 3: pupils studying at school 有中式英语之嫌, studying at school 完全多余。

4. The five-year consolidation rate for the pupils at primary school was 98.80 percent, basically the same with 2002.

问题 1: 学生“巩固率”能翻译成 consolidation rate 吗? 英语中表示学生“巩固率”这个意思有三个说法:

(1) stability rate(稳定率), 这是相对于 mobility rate(流动率)而言的;

(2) dropout rate(流失率), 指学生中途退学的比率;

(3) graduation rate(毕业率),指学生一直在该校就读,直到毕业。

根据中国的实际情况,作第二种理解更为准确。

问题 2: the pupils at primary school 显得累赘,可以简化为 the primary students。

问题 3: the same with 存在搭配错误,应改为 the same as。另外,这里比较的对象是流失率,不是年份,因此,应改为 the same as that of 2002。

因此,译文可以改为: The five-year dropout rate of the primary students was 1.20 percent, basically the same as that of 2002.

5. The enrollment rate of the pupils to junior high school was 97.9 percent, rising 0.88 percentage points.

问题: rise 为不及物动词,正式说法为 rising by 0.88 percentage points。

6. The number of the teachers and staff members in primary schools decreased slightly and the qualification rate of full-time teachers was on the rise.

问题: the number of 后接的名词一般不带定冠词,应改为 the number of teachers and staff members。这个问题多次出现。

7. There were 6,256,200 teachers and staff members in primary schools in the country, decreasing 84,000 from previous year.

问题 1: previous year 属于特指,其前应加定冠词 the。

问题 2: 应把 decreasing 84,000 改为 decreasing by 84,000。

8. The qualification rate of full-time teachers of primary school was

97.85 percent, rising 0.46 percentage points over the previous year.

问题: primary school 应改为 primary schools。

顺便一提的是,译者似乎意识到了冠词的使用问题,因此这里的 previous year 前加了定冠词 the。这么正式的文体中,为什么不能保持一致呢?

9. With the realization of the target of popularization of nine-year compulsory education and due to the decrease of the children at schooling age, the number of enrollment to junior high schools slightly declined.

问题 1: With the realization of the target of popularization of nine-year compulsory education 带有很强的中式英语味,完全可以简化为 with the successful popularization of nine-year compulsory education。

问题 2: “学龄”在英语中有固定表达方式,即 school age。

10. But the number of students at school and students graduated from school increased.

问题: students graduated from school 应改为 students graduating from school。事实上,这还不是地道的英语表达方式,上述说法完全可以简化为 graduates。

11. There were 64,700 junior high schools (including 1,019 vocational junior high schools), decreasing 1,000 from 2002.

问题 1: 根据英语的替代规则,括号里面的 vocational junior high schools 应简化为 vocational ones。

问题 2: 与前面一样,decreasing 1,000 最好改为 decreasing by 1,000。

12. The school conditions of junior high schools and primary schools

were further improved.

问题: the school conditions 中的 school 显然多余。

13. 50.2 percent of primary schools and 65.68 of junior high schools had their sport fields or gymnasium reached targeted area; 38.66 percent of primary schools and 53.95 percent of junior high schools had their musical instruments meet the requirements; 36.69 percent of primary schools and 52.43 percent of junior high schools had their fine art fittings reached the target respectively; 49.8 percent of primary schools and 70.17 percent of junior high schools had their mathematical and experimental instruments reach the target respectively.

问题 1: 65.68 junior high schools 不符合英语省略习惯, 应改为 65.68 of junior high schools.

问题 2: 该句译文中一处使用 had their sport fields or gymnasium reached targeted area, 另一处又使用 had their musical instruments meet the requirements, 即 have 在有的地方后面接动词过去分词, 而有的地方又接动词原形, 说明译者对 have 的用法没有把握。事实上, 这里从语意上来说, 不论使用 have + something + v. 还是 have + something + v-ed 的表达方式都不符合英语表达习惯。

问题 3: 把“运动场”翻译成 sport field 似乎不符英语表达习惯, 应改为 playground 或 sports venue.

问题 4: 为什么 reached targeted area 中不加定冠词, 而 reached the target 中却加冠词? 显然译文随意性太强。而且这种动宾搭配似乎也不符合英语习惯。译文中这种随意使用定冠词的情况非常普遍, 如在接下来的说明特殊学生“上学”比例的一句中, 就有 at the school, in the school, at special school, at school 几种说法。

问题 5: 该句中的表达累赘问题也是显而易见的。

全句应改为: 50.2 percent of primary schools and 65.68 of junior

high schools reached the target in terms of the area of playground or gymnasium; 38.66 percent of primary schools and 53.95 percent of junior high schools met the requirements for musical instruments; 36.69 percent of primary schools and 52.43 percent of junior high schools reached the standard in fine art fittings; and 49.8 percent of primary schools and 70.17 percent of junior high schools reached the target in mathematical and experimental instruments.

14. Of the students, blind students at special school for the blind were 38,300; those at special school for the deaf, 109,800; retarded ones at the special school, 216,600.

问题1: blind students at special school for the blind 属于表达累赘,后面的 for the blind 完全多余。

问题2: 译文中三次使用 at special school, 不符合英语表达习惯。

根据上下文,全句完全可以简化为 Among them, blind, deaf and retarded students numbered 38,300 and 109,800 and 216,600 respectively.

15. There were 15,800 general senior high schools, increasing 400 over 2002; the enrolled students were 7,521,300, rising 754,300 or 11.15 percent; the number of the students at school was 19,648,300, rising 2,810,200 or 16.69 percent; the number of students graduated from senior high school was 4,581,200, increasing 743,600 or 19.38 percent.

问题1: general senior high schools(普通高中)中的 general 完全多余,令外国人莫名其妙。

问题2: 如把 the enrolled students were 中的 were 改为 totaled, 则

前后两部分的逻辑关系更加清楚。

问题 3: 把说明相应比例的 or ... percent 放在括号中, 更符合英语表达习惯。

问题 4: the number of students graduated from senior high school 完全可以简化为 the number of senior high school graduates。

16. China had 720 universities or institutes eligible to provide courses for graduate study, including 407 universities and 313 scientific research institutes.

问题 1: 显然, 这句话中的统计数字仅限于中国内地, 用 China 作主语会造成误解。

问题 2: 这句中的表达累赘问题也是显而易见的。

全句可以简化为: There were 407 universities and 313 research institutes eligible to provide postgraduate programs on the mainland of China, amounting to 720.

17. Of the number, 48,700 for doctor degrees and 220,200 for master degrees.

问题: 这句话没有动词, 属于片断句 (fragments) 错误。

可以改为: Of the number, 48,700 candidates were for doctor degrees and 220,200 for master degrees.

18. The number of graduates that completed study and left school was 111,100, rising 30,300 over 2002.

问题: 难道还存在没有完成学业的“毕业生”(graduates)? 定语从句完全多余。

19. The work of “two basic education plans” (plans for popularizing